

ماگاموشی

جزیره ی جوندگان جسور ۳



پنجهت رو بکش، کله پنیری!

نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: لری کیز و بلاسکو تاباسکو

مترجم: فریبا چاوشی

ماگاموشی

جزیره‌ی جوندگان جسور ۳

پنجهت رو بکش، کله‌پنیری!



نویسنده: جرونیمو استیلتن

تصویرگر: لری کیز و بلاسکو تاباسکو

مترجم: فریبا چاوشی

Geronimo Stilton names, characters and related indicia are copyright, trademark and exclusive license of Atlantyca S.p.A. All Rights Reserved.
The moral right of the author has been asserted.

Text by Geronimo Stilton
Original cover by Lorenzo Chiavini
Illustrations by Lorenzo Chiavini, Blasco Pisapia.
Graphics by Merenguitta Gingermouse, Beatrice Sciascia, Gioia Giunchi, Francesco Marconi.
© 2000 Edizioni Piemme S.p.A., Palazzo Mondadori - Via Mondadori, 1 - 20090 Segrate
© 2017 for this Work in Persian language, Houpa Publication
International Rights © Atlantyca S.p.A. – via Leopardi 8, 20123 Milano,
Italia – foreignrights@atlantyca.it- www.atlantyca.com

Original title: GIÙ LE ZAMPE, FACCIA DI FONTINA!
Based on an original idea by Elisabetta Dami

Translation by: Fariba Chavoshi

www.geronimostilton.com

Stilton is the name of a famous English cheese. It is a registered trademark of the Stilton Cheese Makers' Association. For more information go to www.stiltoncheese.com

No part of this book may be stored, reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the copyright holder. For information address Atlantyca S.p.A.

نشر هوپا در چهارچوب قانون بین‌المللی حق انحصاری نشر اثر (Copyright). امتیاز انتشار ترجمه‌ی فارسی این کتاب را در سراسر دنیا با بستن قرارداد از ناشر آن، Atlantyca، خریداری کرده‌ است. انتشار و ترجمه‌ی این اثر به زبان فارسی از سوی ناشران و مترجمان دیگر مخالف عرف بین‌المللی و اخلاق حرفه‌ای نشر است.

سرشناسه: استیلتن، جرونیمو
Stilton, Geronimo

عنوان و نام پدیدآور: پنجهت رو بکش، کله‌پنیری! نویسنده جرونیمو استیلتن؛
تصویرگر لری کیز، بلاسکو تاباسکو؛ مترجم فریبا چاوشی؛ ویراستار نسرین نوش‌امینی.
مشخصات نشر: تهران: نشر هوپا، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: (۱۳۱ص: مصور(رنگی).
فروست: ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان جسور؛ ۳.
شابک: دوره: ۲-۸۶-۸۶۵۵-۹۱-۶؛ ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۵-۹۱-۶

وضعیت فهرست نویسی: فیبیا
یادداشت: عنوان اصلی: GIÙ LE ZAMPE, FACCIA DI FONTINA! 2000.
یادداشت: گروه سنی: ج.

موضوع: داستان‌های ایتالیایی
موضوع: Italian Fiction

شناسه افزوده: کیز، لری، تصویرگر
شناسه افزوده: Keys, Larry

شناسه افزوده: تاباسکو، بلاسکو، تصویرگر
شناسه افزوده: Tabasco, Blasco

شناسه افزوده: چاوشی، فریبا، ۱۳۶۷ - مترجم
رده بندی دیویی: ۳۹۶ پ ۴۹۴ الف ۹۲/۸۲۳۱۵
شماره کتابشناسی ملی: ۴۷۷۰۵۸۶

ماگاموشی جزیره جوندگان جسور ۳ پنجهت رو بکش، کله‌پنیری!



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون
کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۱/۳، واحد دوم غربی
صندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵
تلفن: ۸۸۹۹۸۶۳۰
همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر هوپا محفوظ است.
استفاده از بخش‌هایی از متن کتاب، فقط برای نقد و معرفی آن مجاز است.

www.hoopa.ir
info@hoopa.ir

نویسنده: جرونیمو استیلتن
تصویرگر: لری کیز، بلاسکو تاباسکو
مترجم: فریبا چاوشی
ویراستار: نسرین نوش‌امینی
مدیرهنری: فرشاد رستمی
طراح گرافیک: بهار یزدان‌سپاس
ناظر چاپ: مرتضی فخری
چاپ اول: ۱۳۹۶
تیراژ: ۲۰۰۰ نسخه
قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان
شابک دوره: ۲-۸۶-۸۶۵۵-۹۱-۶؛ ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۵-۹۱-۶
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۶۵۵-۹۱-۶

تحریریهی روزنامهی
جریدهی چونندگان



در جزیره‌ی ماکاموشی کی چه کاره است؟



ته‌آ استیلتن

خواهر جرونیمو و خبرنگار ویژه‌ی جریده‌ی جوندگان



جرونیمو استیلتن

موش زیرک و خوش فکر، سردبیر جریده‌ی جوندگان



بنجامین استیلتن

موشچه‌ی نه‌ساله‌ی شیرین و دوست‌داشتنی، برادرزاده‌ی تودل‌بروی جرونیمو



تراپولا استیلتن

یک موش دلک و بی‌نمک، پسرعموی جرونیمو و صاحب مغازه‌ی خرت‌وپرت‌فروشی

دوستان موش‌موشی عزیزم!
به دنیای **جرونیمو استیلتن** خوش آمدید!



کتک‌کاری اول صبح ...

همه چیز از آن روز صبح شروع شد. داشتم می‌رفتم اداره که یک پیرزن جلویم را گرفت. نه اشتباه نکنید. نمی‌خواست ساعت بپرسد یا ازم امضا بگیرد. ای‌وای! راستی بهتان گفته بودم؟ من یک نویسنده‌ی مشهورم و روزنامه‌ای را می‌چرخانم به نام جریده‌ی جوندگان. شاید از دیگران تعریفم را شنیده باشید. اسم من استیلتن است. **جرونیهو استیلتن!**



جرونیهو استیلتن

بگذریم. داشتم می‌گفتم. این خانم موش از طرفداران من نبود. برعکس، یک دقیقه‌ی تمام زل زد به پوزه‌ام و بعد چترش را کشید بیرون و محکم کوبید توی کله‌ام!



در دسر توی ناخنک خانه

رفتم **مترو**. توی ایستگاه یکی از دوست‌هایم را دیدم. اسمش بنی سیبیل‌آبی است ولی بیشتر موش‌ها صدایش می‌زنند پنیرخوره! به خاطر اینکه همه چیز را درباره‌ی **پنیرها** می‌داند. هر چیزی که فکرش را بکنید، رنگ، اندازه، قالب، بافت. حتی یک ماشین معروف اختراع کرده به نام پنیرومتر. حس بویایی‌اش در سرتاسر جزیره‌مان، ماکاموشی، معروف است. بوی پنیر دانمارکی را از دو کیلومتر آن طرف‌تر حس می‌کند. عجب دماغی دارد! عجب استعدادی!

بنی تا چشمش به من افتاد، اخم کرد و جیر زد: «عجب دوستی هستی جرونیمو! این چه کاری بود که دیشب با من کردی؟»



بر بر نگاهش کردم و گفتم: «دیشب؟» دیشب چه کار کرده بودم؟ آهان! آره! غروب نشسته بودم و تلویزیون تماشا کرده بودم. من خیلی اهل تلویزیون دیدن نیستم، ولی بعضی وقت‌ها از برنامه‌ی



خشکم زده بود، جیر جیر کردم: «ولی آخه واسه چی؟» پیرزن پنجه‌اش را کوبید زمین و جیر کشید: «موش جوان! خیلی رو داری! ماجرای ایستگاه اتوبوس رو یادت رفته؟» سرم را تکان دادم. اصلاً نمی‌فهمیدم از چی حرف می‌زند. پیرزن با حرص گفت: «دوشنبه صبح پنجه‌ی من رو **له کردی** و حتی به خودت زحمت ندادی ازم معذرت بخواهی. بی‌نزاکت!» و بدون هیچ حرف دیگری راهش را کشید و رفت!

پاک گیج و منگ شده بودم. من تا حالا توی زندگی‌ام این موش را ندیده بودم!

سلی روداری!



باور نگر دنیه!



بنی سیبیل‌آبی

افسانه‌های جوندگان
باستان خوشم می‌آید.
دیشب آن قسمتش
را دیدم که درباره‌ی
موش غارنشین است.
محشر بود!

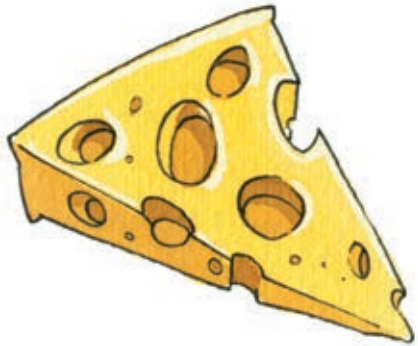
می‌خواستم آن قسمت را
برای بنی تعریف کنم، ولی
انگار علاقه‌ای به شنیدنش نداشت.

خرناس کشید: «دروغ قشنگی گفتی جرونیمو! ولی دیشب
تلویزیون نمی‌دید. داشتی توی **ناخنک‌خانه** من رو مسخره
می‌کردی.»

حالا راستی‌راستی گیج شده بودم. **ناخنک‌خانه** یکی از
رستوران‌های معروف شهرمان است. بعضی وقت‌ها ما موش‌ها
می‌رویم آنجا قهوه بخوریم و پنیر بزنییم به بدن. ولی من ماه‌هاست
آنجا نرفته‌ام.

بنی جیر کشید: «خودم می‌دونم موش لاغری نیستم، ولی نامردیه

که صدام کردی نهنگ پشمالوی دُم‌دار! ... راستی‌راستی دلم رو
شکستی جرونیمو! بعد این همه سال فکر می‌کردم با هم رفیقیم.»
با حیرت نگاهش کردم! به حق پنیرهای ندیده و نخورده! گفتم:
«ولی من دیشب اصلاً **ناخنک‌خانه** نبودم!»
انگار این حرف بدتر عصبانی‌اش کرد. جیر زد: «حالام که بهم می‌گی
دروغگو! خيله‌خب ديگه! بسه! از این به بعد خبری از پنیر مجانی
نیست! امسال عید هم تقویم چدار سالانه‌م رو بهت نمی‌دم!»
زبانم بند آمده بود. سرم از سورت‌م‌هی شهربازی ماکاموشی هم
تندتر چرخ می‌زد.



باور نگر دَنیه!

ساختمان روزنامه‌ی
جریده‌ی جوندگان



- ۱- سرسرا
- ۲- چاپخانه (جایی که کتاب‌ها و روزنامه‌ها چاپ می‌شوند).
- ۳- بخش حسابداری
- ۴- سالن تحریر (جایی که نویسندگان، تصویرگران و طراحان کار می‌کنند).
- ۵- دفتر جر و نیمو استیلتن
- ۶- آشپزخانه‌ی چرخ‌بال

درباره‌ی نویسنده:

متولد نیوموش سیتی، ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان
جسور. جر و نیمو استیلتن دانش‌آموخته‌ی ادبیات
موش محورانه و فلسفه‌ی نوموشی تطبیقی است.
در بیست سال گذشته سردبیر جریده‌ی جوندگان،
پُرتیراژترین روزنامه‌ی نیوموش سیتی بوده.

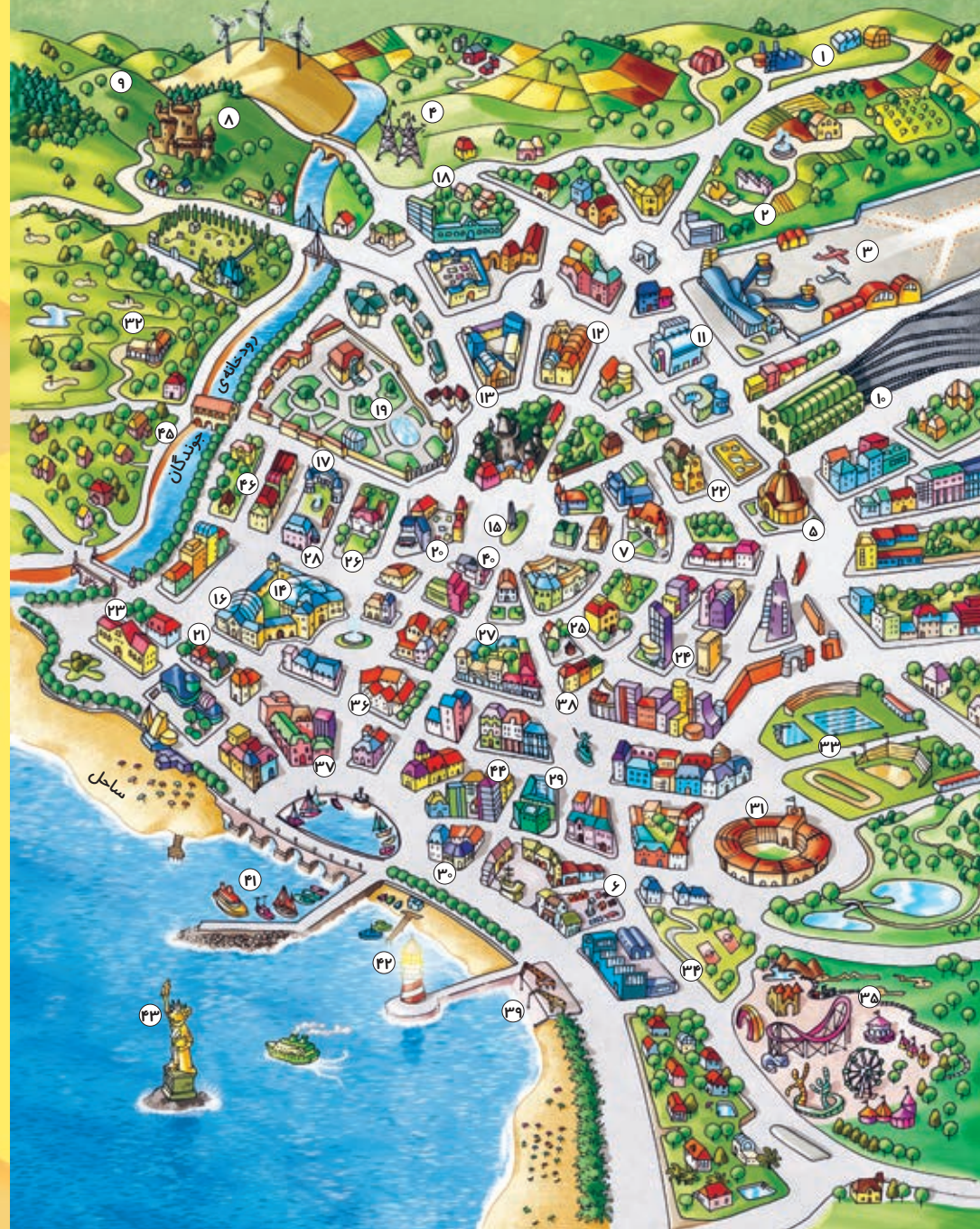
استیلتن به خاطر دو تا از کتاب‌هایش، «نفرین هَرَم
پنیری» و «در جست‌وجوی گنج غرق‌شده» برنده‌ی
جایزه موشیترز شد. همچنین جایزه‌ی بهترین
شخصیت اندرسون سال ۲۰۰۰ را به خود اختصاص داد.
یکی از کتاب‌های پُرفروشش هم موفق به دریافت
جایزه‌ی بهترین کتاب الکترونیکی جهان در ای‌بوک
۲۰۰۲ شد و کارهایش در سرتاسر جهان به چاپ
رسیده است.

آقای استیلتن در اوقات فراغتش پوسته‌ی پنیر عتیقه
جمع می‌کند و گلف بازی می‌کند. ولی بیشتر از هر
چیزی از قصه‌گفتن برای برادرزاده‌اش، بنجامین،
لذت می‌برد.



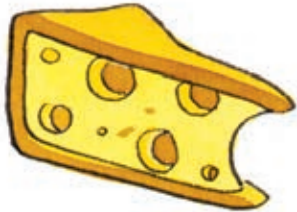
نقشه‌ی نیوموش سیتی

- | | |
|--|------------------------------|
| ۱- شهرک صنعتی | ۲۴- دفتر روزنامه‌ی موش امروز |
| ۲- کارخانه‌های پنیرسازی | ۲۵- دفتر جریده‌ی چونندگان |
| ۳- فرودگاه بین‌المللی هواپیموش | ۲۶- خانه‌ی تراپولا |
| ۴- ایستگاه رادیویی و تلویزیونی گوش موش | ۲۷- مرکز طراحان لباس |
| ۵- بازار پنیر | ۲۸- رستوران موش کلبه |
| ۶- بازار ماهی | ۲۹- مرکز حفاظت از محیط زیست |
| ۷- شهرداری | ۳۰- اداره‌ی بندر و دریانوردی |
| ۸- قلعه‌ی آخ و تَف | ۳۱- میدان ملکه‌موش |
| ۹- هفت‌تپه‌ی ماکاموشی | ۳۲- زمین گلف |
| ۱۰- ایستگاه قطار نیوموش سیتی | ۳۳- استخر |
| ۱۱- مرکز خرید | ۳۴- زمین تنیس چمنزار خِجَل |
| ۱۲- سینما | ۳۵- شهر بازی خزرفری |
| ۱۳- باشگاه ورزشی | ۳۶- خانه‌ی جرونیمو |
| ۱۴- تماشاخانه‌ی گربه‌برفی | ۳۷- بافت تاریخی |
| ۱۵- میدان سنگ آوازه‌خوان | ۳۸- کتابخانه‌ی عمومی |
| ۱۶- سالن گودا | ۳۹- کارگاه کشتی‌سازی |
| ۱۷- هتل پنج‌ستاره | ۴۰- خانه‌ی ته‌آ |
| ۱۸- بیمارستان دولتی موش‌ها | ۴۱- لنگرگاه نیوموش سیتی |
| ۱۹- باغ گیاه‌شناسی | ۴۲- فانوس دریایی مهپاره |
| ۲۰- خِرت‌وپرت‌فروشی تراپولا | ۴۳- مجسمه‌ی آزادی |
| ۲۱- پارکینگ | ۴۴- دفتر هرکول موش آرو |
| ۲۲- موزه‌ی هنرهای معاصر | ۴۵- خانه‌ی پتونیا زیباپنجه |
| ۲۳- دانشگاه و کتابخانه | ۴۶- خانه‌ی بابابزرگ ویلیام |



نقشه‌ی ماکاموشی

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| ۲۲- دریاچه | ۱- دریاچه‌ی یخِ گول پیکر |
| ۲۳- پرتگاه چدار | ۲- قلعه‌ی خَزِ یخزده |
| ۲۴- قلعه‌ی والاگره | ۳- یخچال لیزان لغزان |
| ۲۵- دره‌ی کاج‌های غول آسا | ۴- قلعه‌ی مورمور |
| ۲۶- چشمه‌سار چدار | ۵- پیست اسکی |
| ۲۷- باتلاق گوگردی | ۶- سرزمین موش‌های خون آشام |
| ۲۸- چشمه‌ی آب گرم قدیمی | ۷- کوه خون آشام |
| ۲۹- آبراه موش صحرائی | ۸- آتشفشان جزغاله موش |
| ۳۰- تنگ‌دره‌ی مجنون موش | ۹- دریاچه‌ی گوگرد |
| ۳۱- مرداب پشه کوره | ۱۰- گذرگاه پی‌پی گرهبه |
| ۳۲- کوهستان هیولا | ۱۱- قلعه‌ی بوگندو |
| ۳۳- صحرائ موشاها | ۱۲- جنگل سیاه |
| ۳۴- آبادی شتر خسته | ۱۳- دره‌ی خون آشامان مغرور |
| ۳۵- تپه‌ی کله کلم | ۱۴- گردنه‌ی ترس ولرز |
| ۳۶- جنگل تله موش | ۱۵- گذرگاه سایه |
| ۳۷- پشه‌آباد | ۱۶- قلعه‌ی ناخن خشک |
| | ۱۷- پارک حفاظت‌شده |
| | ۱۸- گردشگاه ساحلی لاس موشاس |
| | ۱۹- جنگل فسیل |
| | ۲۰- دریاچه‌چه‌چه |
| | ۲۱- دریاچه‌چه |





هوپا
Hoopa

مجموعه کتاب‌های ماکاموشی، جزیره‌ی جوندگان جسور



دوستان موش موشی عزیزم!
منون که این کتاب را خواندید. تا کتاب بعدی شما
را به خدا می‌سپارم.
به زودی با یک ماجراجویی سیبیل چسب و هیجان انگیز
دیگر به سراغتان می‌آیم. قول می‌دهم!

جرونیو استیلتن

عجیبه که آدمیزاد
کتاب هاش رو نمی خوره!



هوپا ناشر کتاب های خوردنی